

# Inhaltsverzeichnis

## Danksagung — V

## Einleitung — 1

- 1 **Peritexte und Epitexte: Das Instrumentarium der sowjetischen Literaturvermittlung — 12**
- 1.1 Neugriechische Literatur im Rahmen des sowjetischen Übersetzungsprojekts — 12
- 1.1.1 Übersetzung, Publikation und Rezeption neugriechischer Lyrik — 17
- Selbstständige Lyrikpublikationen — 17
- Anthologien neugriechischer Lyrik und gemischte Anthologien — 25
- Teilnahmen neugriechischer Lyrik an thematischen Anthologien und Sammelbänden — 27
- Publikationen neugriechischer Lyrik in sowjetischen Periodika — 30
- Zwischenbemerkungen zu den Lyrikpublikationen — 31
- 1.1.2 Übersetzung, Publikation und Rezeption neugriechischer Prosa — 33
- Selbstständige Prosapublikationen und Anthologien — 33
- Publikationen neugriechischer Prosa in sowjetischen Periodika — 64
- 1.1.3 Übersetzung, Publikation und Rezeption neugriechischer Dramen und Bühnenwerke — 64
- 1.1.4 Schlussbetrachtungen zur sowjetischen Publikationspolitik — 66
- 1.2 Paratextuelle Rezeption und Präsentation neugriechischer Literatur in der Sowjetunion — 70
- 1.2.1 Das Bild der neugriechischen Literatur in sowjetischen Nachschlagewerken — 70
- 1.2.2 Peritextuelles Framing — 77
- 1.3 Kulturelle Diplomatie: Völkerfreundschaft und die Reisen griechischer Literaten in die Sowjetunion — 85
- 2 **Kanonisierung in Bewegung: Appropriierung und Übersetzung des Sozialistischen Realismus — 99**
- 2.1 Rezeption des Sozrealismus in Griechenland: Programmatik und Übersetzungen — 99
- 2.2 Die griechische Appropriierung des Sozrealismus und ihre sowjetische Übersetzung — 104

2.2.1	<b>Die Neuerfindung des Originals: Melpo Axiotis <i>Tränen und Marmor</i> — 104</b>
	Handlung, Figuren und Motive — 107
	Ideologische Implikationen einer unorthodoxen Poetik — 114
	Die Rezeption des Romans im Westen und in der Sowjetunion — 119
	Exkurs zum sowjetischen Konzept der ‚realistischen Übersetzung‘ — 126
	Spezifik und Modus Operandi der russisch-sowjetischen Übersetzung — 132
2.2.2	<b>Eine doppelte Kanonisierung: Mitsos Alexandropoulos' <i>Nächte und Morgenröte</i> — 138</b>
	Die Publikationsgeschichte und sowjetische Rezeption des Romans — 141
	Übersetzungsvergleich — 143
2.2.3	<b>Eine originalgetreue Übersetzung: Dimitris Hadzis' <i>Feuer</i> — 149</b>
2.2.4	<b>Vergleichende Betrachtung der Fallbeispiele — 156</b>
3	<b>Der Tod des Autor-Kommunisten – Entideologisierung und Paradigmenwechsel — 158</b>
3.1	Normenwandel und auktoriale Neupositionierung — 158
3.2	Metapoetik der Translation: Mitsos Alexandropoulos' <i>Szenen aus dem Leben Maxims des Griechen</i> — 161
4	<b>Schlussbemerkungen — 176</b>
	<b>Bibliographie — 181</b>
	<b>Namensregister — 195</b>